Porównanie tłumaczeń Hioba 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypatrują ich karawany Temanu, oczekują ich podróżnicy\* Saby,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypatrują ich karawany Temanu, liczą na nie podróżnicy Saby, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podróżni z Temy wypatrywali ich; wędrowcy z Seby pokładali w nich nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podróżni ludzie z krainy Teman obaczyli je; a którzy szli do Seba, mieli w nich nadzieję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obaczcie szcieżki Tema, drogi Saba, a poczekajcie trochę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podróżni z Temy wzrok natężają, mają w nich nadzieję wędrowcy sabejscy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Karawany temańskie wyglądają ich, koczownicy sabejscy mają w nich nadzieję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypatrują ich karawany z Temy, podróżni z Saby mają w nich nadzieję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karawany z Temy wypatrują strumieni, zdążają do nich wędrowcy z Saby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypatrują ich karawany z Tema, podróżni z Saby w nich nadzieję pokładają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гляньте на дороги теманців, ви, що оточнюєте дороги Сабонців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypatrują ich karawany Themy; za nimi tęsknią podróżne rzesze Szeby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Karawany temańskie wypatrywały, wyczekiwała ich wędrująca grupa Sabejczyków. |

1. 1) Lub: kolumny (kupców) Saby. [↑](#footnote-ref-2)